

## СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ КОГНИТИВНОЙ И АКАДЕМИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ И ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ

*Солонович Т. Ф., Белорусский государственный экономический университет*

В условиях доступности информационных источников в результате всеобщей компьютеризации в значительной степени меняется характер познавательной и образовательной деятельности. В результате среди интеллектуалов и педагогов нарастает тревога по поводу последствий этих изменений для умственного развития поколения, растущего в компьютеризированной среде. Высказываются опасения о том, что существует реальная угроза снижения когнитивных способностей людей вследствие отсутствия необходимости прилагать усилия по поиску, отбору, анализу, классификации информации, формированию понятий и умозаключений.

Другой комплекс проблем, обострившихся в результате легкости получения информации из компьютерных источников, — это нарушение этических норм в ходе образовательной деятельности. Соблазн заимствования чужих мыслей и рассуждений и методом «*copy and paste*» использования их в своих учебных работах без указания источника велик и ведет к серьезным нарушениям морально-нравственных устоев.

В белорусских университетах растет осознание указанных опасностей и делаются реальные шаги по ограничению использования компьютерных устройств и предотвращению плагиата: в учебных заведениях разрабатываются морально-этические кодексы, устанавливающие правила, нацеленные на недопущение плагиата как аморальной практики, применяется программное обеспечение для его выявления.

В ходе преподавания иностранного языка для профессиональных и академических целей на университетском уровне образования формирование таких когнитивных умений, как чтение различного типа, предполагающее различную степень охвата содержания, переработка полученной при чтении информации в форме реферирования, аннотирования, входит в целевую установку обучения и всегда находится в центре внимания преподавателей.

Как известно, в международной практике академического письма относительно привлечения мыслей или результатов научных исследований других авторов выделяются три подхода: прямое цитирование, парафраз и реферирование. Два последних способа представляют собой передачу содержания исходного текста в переработанном виде, своими словами, т. е. посредством перефразирования.

Перефразирование — это сложный процесс творческой речемыслительной деятельности, а также результат этой деятельности, в котором преломляются вопросы дискурсивной лингвистики и лингводидактики. Для теории дискурса перефразирование интересно с точки зрения достижения смысловой эквивалентности и коррелятивности вторичного текста и текста-источника, а также с точки зрения системы языковых механизмов и средств, с помощью которых осуществляется переосмысление и переработка исходного текста. В поле зрения лингводидактики соответственно должны находиться пути формирования лингвистической компетенции, которая заключается во владении арсеналом языковых средств на лексическом, грамматическом, синтаксическом, текстовом уровне и способности их варьирования в соответствии с коммуникативной задачей. Умение перефразировать также является важной составляющей компенсаторной компетенции.

Целенаправленное обучение перефразированию в университетском курсе иностранного языка должно обеспечить расширение словарного арсенала студентов и владение различными синтаксическими моделями. На материале английского языка система упражнений, направленная на достижение этих целей, должна охватывать такие разнородные языковые явления, как: лексическая синонимия, номинализация, глагольные формы страдательного залога, союзы, союзные слова и их дискурсивные функции. Указанные явления характерны для научного стиля речи и требуют особого внимания при обучении академическому письму на английском языке.

На начальной стадии ознакомления с правилами написания парафразы или реферата используются рецептивные упражнения следующего типа: определите, какой из предложенных вариантов наиболее адекватно передает содержание отрывка; сравните предложения, передающие одну и ту же мысль, и установите различия в форме выражения; найдите пары синонимов. Для совершенствования лексических и грамматических навыков эффективными являются языковые и условно-речевые упражнения трансформационного типа, в которых задание формулируется следующим образом: замените выделенное слово на синоним; замените глагол на номинализированное словосочетание глагол + существительное; перепишите предложение, изменив залог глагола-сказуемого; соедините два предложения, используя подходящий сочинительный или подчинительный союз. Затем переходят к заданиям репродуктивного характера, нацеленным на комплексное перефразирование предложения, сферхфразового единства или абзаца текста.

Способность студента качественно осуществлять перефразирование иноязычного текста на иностранном языке, является, в первую очередь, показателем осмысления содержания источника, а, с другой стороны, позволяет судить о степени сформированности целого ряда речевых умений. Не случайно поэтому, задания на перефразирование в прямой или косвенной форме присутствуют в нескольких разделах таких стандартных тестов, проверяющих уровень владения английским языком, как *TOEFL*, *IELTS*, *GMAT* и др.

## **РАЗВИТИЕ У СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ УМЕНИЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

*Тарасенко М. А., Белорусский государственный университет*

Самостоятельная учебно-познавательная деятельность играет ключевую роль при обучении студентов-международников письменному переводу. В этой связи представляется правоммерным развитие у будущих специалистов в сфере международных отношений *организационных, информационных, рефлексивных, аналитико-исследовательских и коммуникативных умений*. К *организационным* мы относим умения студентов:

- определять цели самостоятельной учебно-познавательной деятельности;
- выбирать наиболее рациональную последовательность действий по достижению поставленных целей;
- распределять бюджет времени.

На современном этапе информатизации общества эффективная реализация целей и задач профессиональной деятельности переводчиков невозможна без умений работать с источниками информации и целенаправленного использования информационных технологий для оптимизации переводческого процесса. Так, например, принципиальное значение для письменного переводчика имеют умения работы со словарями, в том числе электронными. Так как содержательный потенциал текста может быть значительно расширен с помощью отсылок к другим текстам, событиям и субъектам, для актуализации такого рода информации переводчик применяет метапоисковые и поисковые системы (например, *Clusty.com*, *Google.com*, *Yandex.ru* и др.), ресурсы электронных СМИ, библиотек, энциклопедий.

В процессе создания текста на языке перевода используются электронные корпуса текстов (*British National Corpus*, *American National Corpus*, Национальный корпус русского языка и др.), которые помогают выбрать наиболее подходящий вариант перевода слова, исходя из критериев частотности и лексико-грамматической сочетаемости, а также определить правильность построения синтаксической конструкции. Поиск оптимального варианта перевода может быть ускорен благодаря обращению к сервисам параллельных текстов (*Linguee*, *ReversoContext* и др.). Особую ценность для переводчика представляют электронные стилистические справочники (например, *European Commission English Style Guide*; *World Bank Translation Style Guide*; *United Nations Editorial Manual Online* и др.), регламентирующие стилистическое единообразие, лексические и грамматические нормы написания документа в рамках конкретной органи-